

УДК 378.147
ББК Ш12/17-9

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.08

Ставецца Ирина Вячеславовна,

преподаватель кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (НИУ); 454046, г. Челябинск, ул. Электровозная 5, д. 3Б, кв. 17; e-mail: i.v.stavtseva@gmail.com

СОЗДАНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК ПОДГОТОВКА К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ¹

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: образовательная технология; пользовательский терминологический словарь; межкультурное взаимодействие; читательская компетентность; обучение иностранным языкам.

АННОТАЦИЯ. Описана экспериментально проверенная авторская образовательная технология создания и ведения студенческого пользовательского терминологического словаря, приводящая к повышению уровня читательской компетентности, необходимой для межкультурного взаимодействия.

Stavtseva Irina Vyacheslavovna,

Lecturer of the Chair of Foreign Languages, South Ural State University (National Research University), Phelyabinsk.

CUSTOMIZED LEARNER'S TERMINOLOGICAL DICTIONARY FOR CROSS-CULTURAL INTERACTION

KEY WORDS: educational technology; customized terminological dictionary; intercultural interaction; reader's competence; foreign language teaching/learning.

ABSTRACT. The author introduces a well-based educational technology of customized learner's terminological dictionary management that helps to increase the level of digital user's reading competence demanded for cross-cultural interactions.

В связи с постепенным усилением взаимосвязей народов и стран на фоне процессов глобализации, вопросы владения основами межкультурного взаимодействия в сфере профессионального общения становятся все более актуальными для специалистов различных направлений деятельности [3]. Кроме того Интернет и современные информационные возможности создают совершенно уникальное бизнес-пространство, которое также способствует расширению географии профессиональной коммуникации [11]. Таким образом, выход на уровень межкультурного общения – насущная социальная потребность современного человека, а следовательно, разработка эффективных образовательных технологий, направленных на развитие межкультурных умений, оправдана и важна.

Очевидна роль иностранного языка в данном вопросе как функционального средства коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия. Однако владение иностранным языком на бытовом уровне не может являться достаточным для преодоления культурных барьеров (в силу их комплексности и неочевидности для представителей других народов) и успешного общения на профессиональные темы (по причине их узкоспециальной сущности и высокой степени абстрактности). Ключевым же в подготовке профессионала становится формирование в его памяти терминологического тезауруса – системы знаний специальной лексики в определенной области.

Методисты (А. А. Вейзе, Н. Д. Гальскова, Т. С. Серова, Е. Н. Соловова, С. К. Фоломкина и др.) предлагают различные пути освоения иностранного языка. Многие из них особую роль в процессе иноязычной подготовки отводят формированию системы специальных знаний в памяти учащегося. Обратимся к высказыванию Т. С. Серовой, утверждающей что «в долговременной памяти специалиста сохраняются глобальный и профессиональный тезаурусы, состоящие из словарных понятийных статей, в которых каждое ведущее понятие предстает во всех его многообразных связях» [8. С. 47]. На основе данного положения нами была разработана образовательная технология создания пользовательского терминологического словаря, которая через освоение лексикографической фиксации текста приводит не только к формированию читательской компетентности, но и к расширению активного терминологического словарного запаса, необходимого для межкультурного взаимодействия.

Лексикографическую фиксацию текста мы рассматриваем в качестве компонента лексикографической компетентности. Последняя, согласно А. А. Хуснутдинову, характеризует «высокий уровень общих и специальных теоретических знаний, умение использовать в практической деятельности лексикографические издания любых типов, а также сформированные навыки самостоятельной научно-исследовательской работы в области лексикографии» [9. С. 22]. Причем уклон в научно-исследовательскую работу, предполагающий составление лин-

¹ Статья выполнена в рамках проекта «Психолого-педагогические технологии развития виртуальной образовательной среды для межкультурного взаимодействия»

гвистически валидных словарных описаний на основе проанализированного текстового массива, зачастую делает этот вид компетентности доступной только для специалистов-филологов. В нашем понимании при доопределении термина лексикографической компетентности (включением в нее лексикографической фиксации) становится возможным использование лексикографической компетентности в подготовке специалистов нефилологического профиля.

Обучая лексикографической фиксации, мы стремимся достичь качественного уровня не классических справочников (для составления которых нужны глубокие знания в области лингвистики), а пользовательских словарей, которые создаются для решения классических учебных задач обучения иностранному языку (вычленение, извлечение и присвоение важной информации в процессе чтения, освоение языковых средств, создание на основе прочитанного нового продукта – вторичного текста). Для эффективности создания таких словарей в курс обучения включаются: знакомство с разнообразными видами словарей и справочников, изучение типов словарей и выбор таких, составление которых может способствовать запоминанию слов и грамматических правил, изучение структуры словарного описания. В таком ракурсе лексикографически компетентными могут стать нелингвисты. Более того, мы полагаем, что при правильной организации деятельности лексикографическая компетентность стимулирует развитие компетентности читательской, а коллективная работа в сети Интернет над общим словарем помогает сформировать читательскую компетентность пользователя сети Интернет [4], которая в преломлении изучения иностранных языков необходима для межкультурного взаимодействия.

Работа со словарем при чтении текста – не новая практика, особенно распространенная в обучении иностранным языкам и литературе. Когда речь идет об обучении чтению на иностранном языке, то традиционно во время этого процесса составляются двуязычные словники, входные единицы которых формируют все незнакомые читателю слова. Реже встречается ситуация, когда выбор лексических единиц соотносится с выделением ключевых слов (слов, «способных в совокупности с другими ключевыми словами представлять текст, служить для различения» [1. С. 9]), хотя, с нашей точки зрения, именно они должны быть входными единицами словаря, так как несут основную смысловую нагрузку, а их фиксация выступает индикатором зрелости чтеца.

Выбор ключевых слов текста – очевидно решаемая задача, которая отражает составляющие читательскую компетентность умения отбирать и понимать информацию. Другими словами, представление текста в виде набора ключевых слов – это «свертывание», которое выступает, по замечанию А. А. Вейзе, «ведущим органичным компонентом понимания читаемого» [2. С. 77]. Ключевые слова представляют собой главные, стержневые слова и словосочетания, составляющие основу любой информации, любого научного или научно-технического текста. Они характеризуются номинативностью, постоянством значения и непроницаемостью. Кроме того одни авторы [2, 5] называют принцип воспроизводимости ключевых слов, который подразумевает использование готовых компонентов текста, в то время как другие [1], наоборот, отмечают, что ключевые слова могут только подразумеваться, напрямую не присутствуя в тексте. Вариативность списка определяется целями, для которых он составляется, будь то научная статья [1, 5] или понимание специального текста [2], а также трактовкой термина ключевого слова, положенного в основу его вычленения [1, 5].

К каждому из ключевых слов важно уметь составить лексикографическую характеристику, написать словарную статью. Результат лексикографической фиксации показателен потому, что она построена на законах смысловой компрессии текста, то есть на таких принципах, которые обуславливают понимание текста при чтении. Из этого вытекает, что обучение лексикографической фиксации ключевых элементов текста – это эффективный способ обучения извлечению информации из текста и важный элемент формирования читательской компетентности.

Высокая степень компрессии позволяет предельно обобщать и абстрагировать содержание. В этом случае читатель не может избежать определенной субъективности формулировок, что позволяет усмотреть в его действиях творческое начало составления словарной статьи.

Набор словарных статей, созданных по ключевым словам, сформирует учебный словарь, который может быть использован автором в личных целях, либо стать частью группового проекта по созданию словаря определенной тематики (например, когда студенты читают разные тексты на одну тему или близкие темы, а впоследствии составляют один общий терминологический учебный словарь). Процесс лексикографического описания ключевых слов в рамках словаря по прочитанному материалу отражает умение организовывать информацию,

входящее в набор умений читательской компетентности.

До создания словаря по прочитанному необходимо определить способ представления лексического содержания. Как отмечает О. М. Карпова, «по лексикографической форме все словари могут быть конкордансами, индексами, глоссариями, толковыми словарями и тезаурусами» [6. С. 7]. В глоссарий, согласно теории лексикографии, включают только трудные лексические единицы с их переводом и (или) толкованием, в то время как толковый словарь предполагает наличие большого числа информационных категорий: дефиницию, графические и вербальные иллюстративные примеры, а также добавочную семантико-функциональную характеристику входных единиц (грамматические, орфоэпические, этимологические и др. пометы). Тезаурус в свою очередь в корне отличается от глоссария или толкового словаря, синонимичен онтологии и основан на смысловой организации входных единиц, к которой можно добавить последующее графическое представление структуры каждой статьи.

Наш опыт показал, что можно использовать несколько видов словарей, выбор которых будет зависеть от целей педагога, уровня подготовки студентов и требуемой сообразно этому глубины проработки и экспликации материала: можно ограничиться составлением схемы-тезауруса, глоссария или толкового словаря, либо всех вышеперечисленных видов в нужной последовательности. При этом многоэтапная словарная работа предполагает постоянную перепроверку включенности всей найденной информации и корректности ее распределения во вторичных продуктах, поскольку в результате составления словарей разных типов возникает возможность вычленения дополнительных текстовых элементов и переосмысления их значений.

Разработанная нами и экспериментально проверенная технология создания терминологического пользовательского словаря научно обоснована и осуществляется по следующему алгоритму:

- 1) создание поисковой базы специализированных учебных и профессионально-значимых материалов;
- 2) поиск основного и вспомогательных текстов по заданной тематике;
- 3) чтение найденных текстов;
- 4) выбор ключевых терминологических единиц;
- 5) построение схемы-тезауруса по прочитанному;
- 6) добавление выбранных лексем в общий пользовательский словарь;

- 7) написание вторичного текста на основе данного.

Особенность нашей технологии заключается в намеренном соединении методических положений в области обучения иностранному языку и лексикографической теории. Поэтому одним из ключевых ее принципов мы выделяем принцип двуплановости, который объединяет лексикографические и собственно педагогические цели. С одной стороны, учащиеся работают над созданием пользовательского терминологического словаря, в то время как с другой стороны – они повышают свой уровень читательской компетентности и развивают умения, необходимые для межкультурного взаимодействия. Реализация принципа двуплановости обеспечивает сохранение высокой мотивации на занятиях через постепенное развитие единой комплексной идеи организации деятельности студентов.

Приведенный алгоритм, операционализирующий концептуальные основы применяемой технологии, основывается на гибкой смене организационных форм работы (индивидуальной, групповой и коллективной), чередование которых позволяет добиться хороших результатов в обучении. В нашей технологии сначала все этапы алгоритма выполняются учащимися индивидуально, а затем осуществляется переход на групповую работу, когда студенты обсуждают найденные источники текстов, выбранные ключевые слова, вместе выстраивают схему-тезаурус и составляют вторичный текст. Стоит отметить, что индивидуальное выполнение всех этапов необходимо, так как, только предварительно подготовившись, студенты могут участвовать в групповой и коллективной деятельности или в дискуссии по специализированной тематике на иностранном языке. Создание поисковой базы и пользовательского словаря представляет собой коллективные этапы работы, которые получают определенную социальную оценку и значимы с точки зрения коллективной ответственности за их выполнение.

Выше отмечалось, что использование информационных технологий и Интернета расширяют возможности повышения эффективности результата освоения алгоритма, поэтому уже на первом этапе, при создании поисковой базы, мы стремимся к тому, чтобы найденная информация была общедоступна, что удобно организовать, например, средствами форума, блога или социальных сетей. Затем составляется классификация всех найденных материалов, результаты которой выкладываются на сайт (специально созданный, либо уже существующий). При этом социальная значимость

создания поисковой базы заключается в возможности использования ее ресурсов для получения информации не только непосредственными участниками работы над ней, но также и другими заинтересованными индивидами в силу доступности интернет-данных.

Составление онтологической схемы (схемы-тезауруса), связывающей ключевые фрагменты прочитанного, имеет свои теоретические корни в работах многих авторов и не является чем-то принципиально новым. В различных педагогических исследованиях описаны: логико-структурные схемы [2], денотатные карты [7, 8], mind maps [10] и т.п.

Несмотря на концептуальное различие перечисленных приемов, они имеют определенное сходство. Согласно А. А. Вейзе [2. С. 96], составление схем является вспомогательным методом, так как компетентный читатель прибегает к схеме только в ситуациях сильных затруднений, хорошо понимая смысл текста и как бы воссоздавая определенную схему в уме. Подобная экспликация действий зрелого читателя эффективна на этапе обучения извлечению главного смысла при чтении, и, по замечанию авторов научного исследования «Uncovering CLIL», относится к облегчающим понимание приемам перегруппировки информационных доминант [12. С. 11].

В рамках нашей технологии схема-тезаурус выполняет несколько задач: служит способом проверки понимания текста, является переходным звеном к добавлению терминологических единиц в пользовательский словарь, помогает составлению краткого содержания прочитанного текста и способствует лучшему запоминанию лексического материала.

Основная декларируемая цель технологии, вынесенная в ее название, – создание пользовательского терминологического словаря – становится реально выполнимой в условиях качественного проведения предыдущих этапов алгоритма. Из лексикографически значимых умений учащиеся осваивают основы поиска текстовой информации, выделения значимых лексических единиц и знакомятся с онтологическим видом представления информации, что входит в набор умений лексикографической компетентности и важно для лексикографической фиксации материала.

Для успешного внесения терминов в общий словарь на 6 этапе алгоритма студенты осваивают применение арсенала возможных информационных словарных помет и сопоставляют их с определенным учебным потенциалом. Например, транскрипционные пометы помогают запомнить

произношение, однако если словарь создается в мультимедийной среде, то имеет смысл добавлять звуковые файлы с произношением словарных единиц. Грамматические пометы служат хорошей основой для дальнейшего грамотного использования слов в речи. Синонимы и антонимы (а в случае с терминологией скорее находятся гипонимы и гиперонимы) расширяют словарный запас, в то время как однокоренные слова выступают в роли элементов, систематизирующих представление о словообразовании лексем.

Подтверждение подобных положений можно найти хорошо проиллюстрированным в учебных словарях (например, таких издательств как Oxford или Cambridge University Press), строго ориентированных на конечного пользователя – изучающего иностранный язык. Важно отметить, что помимо строго лексикографических данных, в их структуру включена система упражнений, для выполнения которых требуется использовать данные из словаря, а именно – уметь находить лексемы по разным критериям и понимать информационные пометы. Мы же в рамках своей технологии стремимся к разнообразию типов упражнений: от свертывания текста до набора словарных статей – до развертывания их во вторичный текст, что делает лексикографическую фиксацию важным звеном образовательного процесса.

Позволим себе в данной работе не останавливаться детально на структуре словарной статьи, заметив только, что отдельно взятым элементом, который включается в каждую словарную статью, является ссылка на первоисточник, где данная единица была найдена. Благодаря включению такого элемента любой пользователь словаря всегда может найти и прочитать текст, содержащий интересующий его термин.

Образовательная деятельность студента по 6 пункту алгоритма приводит к достижению лексикографической цели обучения, что пока еще не является полноценным результатом достижения педагогической цели. Именно поэтому мы вводим еще один этап, который заключается в реконструировании краткого содержания прочитанного текста с помощью созданных пользовательских словарей и схем. Выбор терминологических единиц в данном контексте становится особенно значимым, так как он позволяет осуществлять сначала свертывание информации, а затем развертывание в процессе создания вторичного текста по набору ключевых слов, организованных в словарь. Предложенная форма деятельности отражает умение использовать информацию в личных целях, так как

«формулирование главного содержания текста и фиксирование его в форме реферата или аннотации связано с приобретением умений по семантическим трансформациям текстового материала, таких как перефразирование, обобщение и абстракция» [2. С. 77].

Важным свойством предложенного алгоритма образовательной технологии создания терминологического пользовательского словаря является его цикличность: с каждой новой пройденной темой студенты снова алгоритмизируют свою деятельность, пополняя словарь, совершенствуя умения лексикографической фиксации и повышая уровень читательской компетентности. Последующие поколения студентов занимаются ведением данного словаря, продолжая

работать над качеством словарных статей и добавляя новые термины.

Таким образом, создание и ведение терминологического пользовательского словаря помогает научиться искать информацию и оценивать ее достоверность, понимать свои и чужие тексты, использовать информацию для личных целей и целей других людей, ориентироваться в профессиональной сфере общения на иностранном языке, развивать читательскую компетентность. В свою очередь, сформированная читательская компетентность необходима для межкультурного взаимодействия, продуктивного обмена идеями, знаниями, результатами своей деятельности, что является настоятельной потребностью современного специалиста.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Беляева Л. Н., Шубина Н. Л. Научная статья: подготовка к публикации: учеб. Пособие. СПб.: Книжный дом, 2009.
2. Вейзе А. А., Чиркова Н. В. Реферирование технических текстов: учеб. пособие для технических вузов (английский язык). Мн.: Выш. шк., 1983.
3. Гейхман Л. К. Интерактивное обучение общению (общепедагогический подход) : дисс. ... д-ра пед. наук. Екатеринбург, 2003.
4. Гейхман Л. К., Ставцева И. В. Читательская компетентность цифрового пользователя как результат образовательного процесса в условиях социальных изменений современности // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Образование. Педагогические науки». Выпуск 15. №4 (263). Челябинск: 2012.
5. Камшилова О. Н. Анализ выбора и состава списка ключевых слов (по материалам научных публикаций) // Прикладная лингвистика в науке и образовании: сб. тр. VI междунар. науч. Конф. (5-7 апреля 2012 г., Санкт-Петербург). СПб.: Книжный дом, 2012.
6. Карпова О. М. Английская лексикография : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. М.: Академия, 2010.
7. Новиков А. И., Чистякова Г. Д. Содержание текста и его основные единицы // Фонетика и психология речи: межвуз. сб. науч. тр. Иваново: Ивановский гос. ун-т, 1981.
8. Серова Т. С., Раскопина Л. П. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009.
9. Хуснутдинов А. А. Лексикография от альфы до омеги: проект омега // Языковое образование в России: прошлое, настоящее, будущее : мат-лы науч.-практ. конф. Иваново, 2005.
10. Collins A. M., Quillian M. R. Retrieval time from semantic memory // Journal of verbal learning and verbal behavior. №8. 1969.
11. Geykhman L. K., Stavtseva I. V. From Customized User's Dictionary to Digital User's Reading Competence // Перспективные инновации в науке, образовании, производстве и транспорте 2012 : мат-лы междунар. науч.-практ. Конф. Вып. 2. Том 13. Одесса: Куприенко С. В., 2012.
- Mehisto P., Marsh D., Frigols M. J. Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in bilingual and multilingual education. Oxford : Macmillan, 2008.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Л. К. Гейхман.